

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I te mówiąc ledwo uspokoili tłumy nie złożyć w ofierze im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To mówiąc, ledwie powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I to* mówiąc z trudem uspokoili tłumy, (aby) nie zabijać na ofiarę im. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I te mówiąc ledwo uspokoili tłumy nie złożyć w ofierze im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To mówiąc, ledwie powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymi słowami ledwie powstrzymali lud od złożenia im ofiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to mówiąc, zaledwie uspokoili lud, że im nie ofiarował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nadeszli niektórzy z Antiochijej i z Ikonijej Żydowie, a namówiwszy rzesze i kamionując Pawła, wywlekli go z miasta, mniemając, żeby umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymi słowami ledwie powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to mówiąc, z trudem powstrzymali lud od złożenia im ofiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymi słowami z trudem powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymi słowami z trudem przekonali tłum, aby nie składał im ofiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak przemawiając, z trudem powstrzymali tłumy przed złożeniem im owej ofiary.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W taki sposób przemawiając ledwie zdolali powstrzymać tłumy przed złożeniem ofiary na ich cześć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymi słowami z trudem powstrzymywali ich od złożenia im ofiary.

¹⁾ W oryginale liczba mnoga.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Говорячи це, ледве заспокоїли людей, щоб утрималися приносити їм жертву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to mówiąc, ledwie uspokoili tłumy, aby im nie złożyli ofiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz nawet te słowa ledwie zdołały powstrzymać tłum przed złożeniem im ofiary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mówiąc to, ledwie powstrzymali tłumy od złożenia im ofiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Z trudem udało im się powstrzymać lud od złożenia im ofiary.